

Aurelia Merlan und Joshua Ludwig (Hg.)
Rumänische Lyrik: Von der Romantik bis zur Gegenwart

Rumänische Lyrik: Von der Romantik bis zur Gegenwart

Eine Anthologie

Rumänisch | Deutsch

Herausgegeben von
Aurelia Merlan und Joshua Ludwig

Unter Mitarbeit von
Anamaria Felecan
Magda Hirschberger
Babette Irgmeier
Georgeta Itu
Alexandra Tenie

EDITION
Noack 
Block

Umschlagabbildung © designer_an – stock.adobe.com

Dieses Vorhaben wird aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung unter dem Förderkennzeichen 01PL17016 gefördert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung liegt bei den Herausgebern.

Programm für bessere Studienbedingungen und mehr Qualität in der Lehre

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Die Veröffentlichung dieses Bandes wurde aus Mitteln des Programms „Lehre@LMU – Forschung entdecken“ finanziert.



ISBN 978-3-86813-110-9

© Edition Noack & Block in der Frank & Timme GmbH
Berlin 2021. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herstellung durch Edition Noack & Block
in der Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.noack-block.de

Inhalt

Vorwort	5
Vasile Alecsandri (1821–1890)	9
Sfârșit de toamnă	10
Herbstende	11
Iarna	12
Der Winter	13
Mezul iernei	14
Im Herzen des Winters	15
Oaspeții primăverii	16
Des Frühlings Gäste	17
Malul Siretului	18
Das Ufer des Sereth	19
Secerișul	20
Erntezeit	21
Mihai Eminescu (1850–1889)	23
Lacul	24
Der See	25
Sonet [Afară-i toamnă]	26
Sonett [Draußen ist's Herbst]	27
Revedere	28
Wiedersehen	29
Scrisoarea I	32
Erste Epistel	33
Odă (în metru antic)	42
Ode (in antikem Versmaß)	43
Trecut-au anii	44
Vorübergezogen sind die Jahre	45
Peste vârfuri	46
Über den Wipfeln	47

Dintre sute de catarge	48
Von den Hunderten von Masten	49
Alexandru Macedonski (1854–1920)	51
Comori de aur	52
Goldschätze	53
În arcane de pădure	54
In des Walds versteckten Orten	55
Avatar	56
Avatar	57
Mai	58
Mai	59
Rondelul de aur	60
Das Rondeau des Goldes	61
Rondelul cupei de Murano	62
Das Rondeau des Pokals aus Murano	63
Rondelul oreilor	64
Das Rondeau der Stunden	65
Rondelul rozelor ce mor	66
Das Rondeau der sterbenden Rosen	67
George Coșbuc (1866–1918)	69
Noapte de vară	70
Sommernacht	71
Cântecul fusului	74
Das Lied der Spindel	75
Fata morarului	80
Die Müllerstochter	81
Vestitorii primăverii	84
Die Frühlingsboten	85
Vara	88
Der Sommer	89
Noi vrem pământ!	92
Wir wollen Land!	93

Octavian Goga (1881–1938)	99
Rugăciune	100
Gebet	101
Toamna	104
Der Herbst	105
Fecunditas	106
Fecunditas	107
Cântecele mele	110
Meine Lieder	111
Ești singură	114
Du bist allein	115
Fără țară	116
Ohne Heimat	117
Ion Minulescu (1881–1944)	121
Romanța noului-venit	122
Die Romanze des Neuankömmlings	123
Romanța celor trei romanțe	128
Die Romanze der drei Romanzen	129
Romanța mortului	132
Die Romanze des Toten	133
Romanța celor trei corăbii	136
Die Romanze der drei Karavellen	137
Romanță fără muzică	140
Romanze ohne Musik	141
În orașul cu trei sute de biserici	144
In der Stadt der dreihundert Kirchen	145
George Bacovia (1881–1957)	149
Plumb	150
Blei	151
Decor	152
Dekor	153
Lacustră	154
Seegedanke	155

Sonet	156
Sonett	157
Tablou de iarnă	158
Wintergemälde	159
Decembre	160
Dezember	161
Note de toamnă	162
Herbstnoten	163
Cuptor	164
Ofen	165
Ion Pillat (1891–1945)	167
Cămara de fructe	168
Die Obstkammer	169
Aci sosi pe vremuri	170
Hier ist sie einst angekommen	171
Mânăstire	174
Kloster	175
Artă poetică	176
Ars poetica	177
De voi muri	178
Sollt' ich sterben	179
Transhumaņță	180
Transhumanz	181
Ion Vinea (1895–1964)	183
Din umbră	184
Aus den Schatten	185
Fior	186
Schauer	187
Ev	188
Zeitalter	189

Tristan Tzara (1896–1963)	191
Înserează	192
Es wird Abend	193
Îndoieli	194
Zweifel	195
Insomnie	196
Schlaflosigkeit	197
Eugen Ionescu (1909–1994)	201
Țara de carton și vată	202
Das Land aus Karton und Watte	203
Elegie pentru păpușa de tărățe	204
Elegie für die Puppe aus Kleie	205
Fata vedea îngeri	206
Das Mädchen sah Engel	207
Tudor Arghezi (1880–1967)	209
Testament	210
Vermächtnis	211
Psalm [Tare sunt singur, Doamne, și pieziș!]	214
Psalm [Sehr einsam bin ich, Herr, und schief!]	215
Psalm [Nu-ți cer un lucru prea cu neputință]	218
Psalm [Ich verlang' von Dir nichts zu Unmögliches]	219
Psalm [Te drămuiesc în zgomot și-n tăcere]	220
Psalm [Ich wäg' Dich ab, im Lärm und in der Stille]	221
Duhovnicească	222
Beichstunde	223
Flori de mucigai	226
Schimmelblumen	227
Ion, Ion	228
Ion, Ion	229
Fătălăul	230
Der Mädchenjunge	231

Lucian Blaga (1895–1961)	235
Eu nu strivesc corola de minuni a lumii	236
Ich zerstör' sie nicht, die Wunderblütenkrone dieser Welt	237
Gorunul	238
Die Wintereiche	239
Ghimpii	240
Die Dornen	241
Strigăt în pustie	242
Ein Schrei in der Ödnis	243
În marea trecere	244
Im großen Übergang	245
Peisaj transcendent	246
Transzendente Landschaft	247
Munte vrăjit	248
Verwünschter Berg	249
La cumpăna apelor	250
An der Wasserscheide	251
Ion Barbu (1895–1961)	253
Munții	254
Die Berge	255
Copacul	256
Der Baum	257
Pitagora	258
Pythagoras	259
Din ceas, dedus	260
Aus der Stunde, abgeleitet	261
Timbru	262
Klang	263
Mod	264
Modus	265
Oul dogmatic	266
Das dogmatische Ei	267
Uvedenrode	272
Uvedenroden	273

Ștefan Augustin Doinaș (1922–2002)	277
Astăzi ne despărțim	278
Heute trennen wir uns	279
Madrigal	280
Madrigal	281
Mistrețul cu colți de argint	282
Der Keiler mit den silbernen Hauern	283
Omul din lună	286
Der Mann im Mond	287
Rana din dragoste	290
Liebeswunde	291
Mică baladă cu bufnițe	292
Kleine Eulenballade	293
Despre chipul	294
Über sein Gesicht	295
Lamentația I	296
Lamentation I	297
 Nina Cassian (1924–2014)	 299
Profesoara de joc	300
Die Lehrerin des Spiels	301
O pasăre	302
Ein Vogel	303
Voiam să rămân în septembrie	304
Ich wollt' im September bleiben	305
Ispita	306
Die Versuchung	307
Cam aceasta ar fi	308
Das ist's dann wohl gewesen	309
Final	310
Ende	311
 Nicolae Labiș (1935–1956)	 313
Moartea căprioarei	314
Der Tod des Rehs	315

Biografie	320
Biographie	321
Sunt spiritul adâncurilor	322
Ich bin der Geist der Tiefe	323
Subiect de bocet	324
Thema für eine Totenklage	325
Subiect de imn	326
Thema für eine Hymne	327
* * * [Pasărea cu clonț de rubin]	328
* * * [Der Vogel mit dem Rubinschnabel]	329
Nichita Stănescu (1933–1983)	331
Leoaică tânără, iubirea	332
Eine junge Löwin, die Liebe	333
Emoție de toamnă	334
Herbstgefühl	335
Cântec (Despărțire de o vârstă)	336
Gesang (Trennung von einem Alter)	337
Elegia oului, a noua	338
Die Elegie des Eis, die neunte	339
Un soldat	342
Ein Soldat	343
Douăsprezece noaptea, cu dor	344
Zwölf Uhr nachts, in Sehnsucht	345
Îngerul cu o carte în mâini	346
Der Engel mit einem Buch in den Händen	347
Necuvintele	350
Die Nichtwörter	351
Marin Sorescu (1936–1996)	353
Portretul artistului	354
Das Porträt des Künstlers	355
Viziune (Străzile erau înțesate de haine)	356
Vision (Die Straßen waren von Klamotten überlaufen)	357

Semne	358
Omen	359
Destin	360
Schicksal	361
Echerul	362
Das Zeichendreieck	363
Șarpele	366
Die Schlange	367
Pod peste suflet	368
Brücke über die Seele	369
Dacă nu cer prea mult	370
Wenn ich nicht zu viel verlange	371
Ana Blandiana (1942)	375
Copilărie	376
Kindheit	377
Exil	378
Exil	379
Plopi și paltini	380
Pappeln und Ahorn	381
Țara părinților	382
Das Land der Eltern	383
Zbor	384
Flug	385
Oglinzi	386
Spiegel	387
Baladă	388
Ballade	389
Selectție	390
Auslese	391
Mircea Dinescu (1950)	393
Sunt tânăr, Doamnă	394
Ich bin jung, meine Dame	395

Dodes'ka-den	396
Dodes'ka-den	397
Nașterea unei definiții	398
Die Geburt einer Definition	399
Ușă cu mort	400
Tür mit einem Toten	401
Apelul de seară	402
Abendappell	403
Lâna de aur	404
Das goldene Vlies	405
Mircea Cărtărescu (1956)	407
Sonet [stăteam față-n față ...]	408
Sonet [wir standen angesicht zu angesicht gegenüber ...]	409
Iarna cu tine	410
Der Winter mit Dir	411
Garofița	414
Das Nelkchen	415
Poema chiuvetei	418
Das Spülbeckengedicht	419
Fata cu șosete de diamant	420
Das Mädchen mit den Socken aus Diamant	421
Nori peste blocul de vizavi	424
Wolken über dem Block gegenüber	425
Anmerkungen	429
Bibliographie	433

Des Frühlings Gäste

Hinten dort, am Himmel blau, am fernen Horizonte,
Im Osten, unterhalb der Sonne, dort erscheint ein schwarzer Punkt!
Es ist der rätselhafte Storch, der Weltenwand'rer,
Der geliebte, schöne Frühlingsbote.

Er kommt, erhebt sich und er fliegt in sanften Kreisen,
Um sich dann, gedankenschnell, zu senken in sein Nest;
Während die fröhlich' Kinder, nacktbrüstig, sie alle,
Laufen, springen vor ihn und ihm sagen: „Sei willkommen!“

Die Lerche in den Lüften, die Schwalbe auf dem Hause,
Auf des Waldes Ästen wärmt sich im Sonnenschein
Mit langem Zwitschern ein Schwarm von kleinen Vögelein,
Während in der Höh' die Kiebitz' kreisen, über'm Teiche.

Ah! Sieh', der Frühling, er, mit seiner Brust aus Laub!
Die Welt, voll Frohsinn, Liebe, Hoffen, voller Leben,
Und der Himmel und die Erde, sie tauschen Küsse aus
Durch gold'ne Strahlen und fröhlichen Sang!

Malul Siretului

Aburii ușori a nopții ca fantasme se ridică
Și, plutind deasupra luncii, printre ramuri se despică.
Râul luciu se-ncovoiaie sub copaci ca un balaur
Ce în raza dimineții mișcă solzii lui de aur.

Eu mă duc în faptul zilei, mă așez pe malu-i verde
Și privesc cum apa curge și la cotiri ea se perde,
Cum se schimbă-n vălurele pe prundișul lunecos,
Cum adoarme la bulboace, săpând malul năsipos.

Când o salcie pletoasă lin pe baltă se coboară,
Când o mreană saltă-n aer după-o viespe sprintioară,
Când sălbaticile rațe se abat din zborul lor,
Bătând apa-ntunecată de un nour trecător.

Și gândirea mea furată se tot duce-ncet la vale
Cu cel râu care-n veci curge, fără a se opri din cale.
Lunca-n giuru-mi clocotește; o șopârlă de smarald
Cată țintă, lung la mine, părăsind năsipul cald.

(In der Zeitschrift *Convorbiri literare / Literarische Gespräche*, 1869)